

# FORTVNATAE

Universidad de La Laguna

30

2019



FORTVNATAE

# FORTVNATAE

Revista canaria de filología, cultura y humanidades clásicas

## DIRECTOR

José Antonio González Marrero (Universidad de La Laguna)

## CONSEJO DE REDACCIÓN

María de la Luz García Fleitas (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), José Antonio Izquierdo Izquierdo (Universidad de Valladolid), Juan Luis López Cruces (Universidad de Almería), Antonio María Martín Rodríguez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), María José Martínez Benavides (Universidad de La Laguna), Ángel Martínez Fernández (Universidad de La Laguna), Ricardo Martínez Ortega (Universidad de La Laguna), Luis Miguel Pino Campos (Universidad de La Laguna), Francisca del Mar Plaza Picón (Universidad de La Laguna), Francisco Salas Salgado (Universidad de La Laguna), Germán Santana Henríquez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Javier Velaza Frías (Universidad Autónoma de Barcelona)

## SECRETARÍA

María Gloria González Galván (Universidad de La Laguna)

## CONSEJO ASESOR

Michael von Albrecht (Universität Heidelberg, Alemania), José Luis Calvo Martínez (Universidad de Granada), Paolo Fedeli (Università degli Studi di Bari, Italia), Benjamín García Hernández (Universidad Autónoma de Madrid), Manuel García Teijeiro (Universidad de Valladolid), Juan Gil Fernández (Universidad de Sevilla), Robert Godding (Société des Bollandistes, Bélgica), Ana María González de Tobia (Universidad Nacional de La Plata, Argentina), Tomás González Rolán (Universidad Complutense de Madrid), Aurora López López (Universidad de Granada), Jesús Luque Moreno (Universidad de Granada), José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz), Marcos Martínez Hernández (Universidad Complutense de Madrid), José Luis Melena Jiménez (Universidad del País Vasco), Antonio Melero Bellido (Universitat de València), Aires Augusto Nascimento (Universidade de Lisboa, Portugal), Anna Panayotou (Πανεπιστήμιο Κύπρου, Chipre), Andrés Pociña Pérez (Universidad de Granada), Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (Universidad de Córdoba), Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura), Jaime Siles Ruiz (Universitat de València), Paola Volpe (Universidad de Salerno, Italia), Roger Wright (University of Liverpool), Panayotis Yannopoulos (Université Catholique de Louvain, Bélgica)

## EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna  
Campus Central. 38200 La Laguna. Santa Cruz de Tenerife  
Tel. 34 922 31 91 98

## DISEÑO EDITORIAL

Jaime H. Vera  
Javier Torres / Luis C. Espinosa

## PREIMPRESIÓN

Servicio de Publicaciones

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2019.30>

ISSN: 1131-6810 (edición impresa) / ISSN: e-2530-8343 (edición digital)

Depósito Legal: S-555-1991

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin permiso del editor.

# FORTVNATAE

30

2019

SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 2019

FORTVNATAE : revista canaria de filología, cultura y humanidades clásicas. — N. 1 (1991) - . —  
La Laguna : Universidad, Servicio de Publicaciones, 1991-  
Anual — Hasta 1992: semestral — Desde 2019: semestral  
ISSN 1131-6810 ; ISSN: e-2530-8343  
1. Filología clásica-Publicaciones periódicas 2. Civilización clásica-Publicaciones periódicas I.  
Universidad de La Laguna. Servicio de Publicaciones  
807 (05)  
008(37/38)(05)

#### NORMAS DE PUBLICACIÓN

Los originales para su publicación y correspondencia se remitirán a la dirección de la revista:

[fortunat@ull.es](mailto:fortunat@ull.es)

La revista *Fortunatae*, que se edita dos veces al año, acoge trabajos de investigación originales e inéditos relativos al mundo clásico y su pervivencia. El plazo de entrega de originales es hasta el día 15 de mayo y 15 de octubre para cada edición. Los originales no excederán de las 25/30 páginas, con fuente de 12 puntos e interlineado de 1,5 líneas sin espaciado anterior ni posterior. Para el griego, hebreo, árabe y otros caracteres especiales debe utilizarse una fuente Unicode (preferiblemente, Times New Roman, Arial, Garamond, Palatino Linotype...). Asimismo, las reseñas deberán tener como máximo un total de 5 páginas.

Los artículos habrán de tener un resumen y título en inglés y en castellano, de no más de 10 líneas, y de unas palabras clave en ambos idiomas, no superiores a 5. Bajo el título, los trabajos deben indicar el nombre del autor, una dirección de correo electrónico operativa y el centro de filiación o adscripción.

A efectos de cotejo, se debe enviar también un archivo pdf del documento presentado. Y los documentos editables se admiten en cualquier versión de Word (Word 97 o posteriores), OpenOffice, LibreOffice y WordPerfect. Las imágenes, tablas y gráficas externas, y en general, cualquier documento inserto que haya sido generado fuera del procesador de texto, debe adjuntarse como archivo aparte en dos formatos: la extensión propia y como imagen (png o jpg).

Debe tenerse en cuenta, como normas generales, lo siguiente:

- 1) No se dividirán las palabras al final de la línea ni se forzarán los saltos de páginas.
- 2) Se preferirán las comillas españolas (« »), y dentro de estas las comillas inglesas (“ ”).
- 3) Las citas que sobrepasen las cinco líneas irán en párrafo sangrado y aparte.
- 4) Las llamadas a notas al pie precederán siempre al punto o a la coma correspondiente.

En general, para las referencias bibliográficas se usará el sistema americano con bibliografía final y referencia a dicha bibliografía en el cuerpo del texto o en las notas. Las notas a pie de página serán sólo aclaratorias y se incluirán dentro del texto aquellas en las que solo se cite el autor, año y página, *v.g.*: (Moreno, 1994: 21-23).

Para las citas se tendrá en cuenta lo siguiente:

- a) Los libros: LUQUE MORENO, J. (1994): *El distico elegíaco. Lecciones de métrica latina*, Ediciones Clásicas, Madrid.
- b) Los artículos de revistas se citarán, si es posible, de forma abreviada por *L'Année Philologique*.
- c) Los textos clásicos se citarán utilizando las abreviaturas de los léxicos Liddell-Scott-Jones para el griego y el *Thesaurus Linguae Latinae* para el latín.

La correspondencia relativa a intercambios debe dirigirse a:

*Fortunatae*

Servicio de Publicaciones

e-mail: [sypubl@ull.es](mailto:sypubl@ull.es)

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Campus Central

38071 LA LAGUNA (TENERIFE, ESPAÑA)

## SUMARIO/CONTENTS

Presentación / Introduction <i>El Equipo Editorial</i> .....	7
La visión limitada en el Nuevo Testamento. El lexema μονόφθαλμος / The lacking vision in New Testament. The lexeme μονόφθαλμος <i>María Maite García Díaz</i> .....	11
Utilidad de los textos del Nuevo Testamento para la enseñanza del Latín y el Griego / Utility of the New Testament texts for teaching Latin and Greek <i>Manuel García García - C. Rita Jorge Hernández</i> .....	31
Mujeres bíblicas como modelos de conducta femenina a finales de la Edad Media / Biblical women as a female behavior model in the Middle Ages <i>Dulce M<sup>a</sup> González Doreste</i> .....	45
Precisiones sobre el valor semántico del verbo βαπτίζω en el Nuevo Testa- mento, a la luz de sus relaciones con sintagmas preposicionales / Precisions about the semantic value of the verb βαπτίζω in the New Testament in the light of its relations with prepositional syntagms <i>C. Rita Jorge Hernández</i> .....	61
Las preposiciones ἐκ y πρὸς en el Nuevo Testamento. Dos casos espe- ciales: Rom 1,4 y Mc 10,5 / The prepositions ἐκ and πρὸς in the New Testament. Two special cases: Rom 1,4 and Mk 10,5 <i>Marta Merino Hernández</i> .....	73
Una ordalía atribuida al rey Salomón en un apócrifo árabe cristiano / An ordeal attributed to King Solomon in a Christian Arabic Apocryphon <i>Juan Pedro Monferrer-Sala</i> .....	95
Los evangelistas en la obra de José Ortega y Gasset / The Evangelists in the work of José Ortega y Gasset <i>Luis Miguel Pino Campos</i> .....	105
De nuevo sobre la «Gran Iglesia» Petrina / Once again on Petrine «Great Church» <i>Antonio Piñero</i> .....	127
Los valores del adverbio καί en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica / The values of the adverb καί in the New Testament. A semantic classification <i>Alberto Romero Criado</i> .....	143

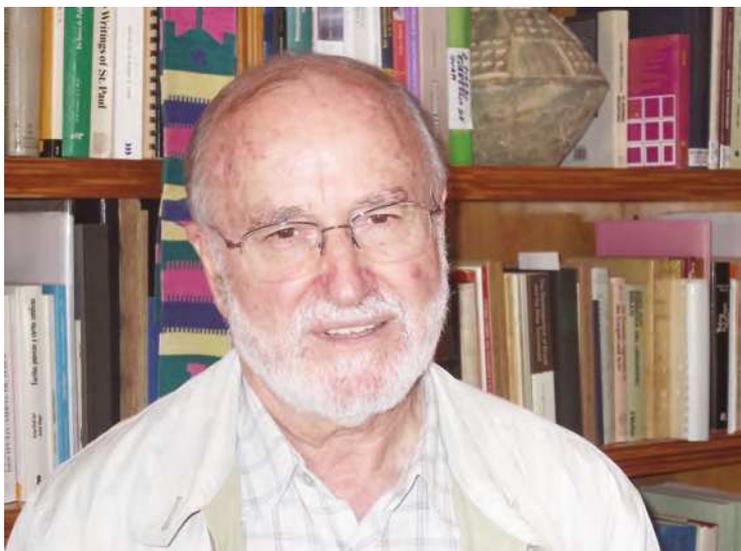


Impresos en latín relacionados con la Biblia de El Museo Canario (siglos XVI-XVIII): estudio y catálogo / Bible-related printings in Latin at the Museo Canario: Study and catalogue <i>Francisco Salas Salgado</i> .....	159
Santo Tomás como exégeta bíblico en su <i>Comentario al Evangelio de san Juan</i> / Saint Thomas as biblical exegete in his <i>Commentary on the Gospel of Saint John</i> <i>David Torrijos-Castrillejo</i> .....	225

VARIA / VARIA

La traducción pedagógica desde el humanismo latino renacentista a las aulas de <i>LE</i> : Una propuesta para la lectura de los textos latinos en el ámbito universitario / The use of pedagogical translation from the study of humanistic Latin to the modern acquisition methods of <i>FL</i> : A proposal for the study of Latin texts at the university <i>Miguel Ángel Rábade Navarro</i> .....	259
--	-----





Juan Barreto nació el día de San Ambrosio en Haría (Lanzarote), en el seno de una familia numerosa, en los tiempos de la posguerra. Cuenta que tuvo la fortuna de que no se siguiera la costumbre del santoral con ocasión de su nacimiento, gracias a la intervención de su padrino. Creció en aquellos días en los que todo trayecto se hacía a pie, cruzando el malpaís, detrás de la burra, cargada ya con los aperos de la jornada.

A Juan le tocó aprender de bien niño a viajar solo, lejos de los suyos, haciendo noche en el mar. Para continuar sus estudios, ingresó en el Seminario Diocesano de Las Palmas, donde cursó el bachillerato y se ordenó presbítero en 1967.

Con la vocación de servicio que siempre le ha caracterizado, ejerció de párroco en un barrio de Las Palmas donde no llegaban los servicios del ayuntamiento. Vio muchas injusticias, pero también mucha fuerza, determinación y dignidad. En un tiempo donde el derecho de reunión aún no era un derecho, Juan abrió las puertas del salón parroquial a sus gentes, sin distinción de fe. Con Juan a la cabeza, allí se gestó el movimiento vecinal, destinado a darles voz y a conseguir los servicios básicos que cualquier comunidad ha de tener. A no ser olvidados.

En 1972 llegó a Italia. Juan habla con cariño de sus tiempos de formación en el Pontificio Istituto Biblico de Roma (asociado a la Pontificia Università Gregoriana), donde cursó la licenciatura en Ciencias Bíblicas, y su estancia en el Pontificio Colegio Español de San José, para estudiantes españoles, donde convivió con quienes

llegarían a ser reconocidos biblistas y teólogos de nuestro país y forjó amistades para toda la vida. También cuenta que en unos de sus viajes de regreso a España, le fue confiscada en Los Pirineos aquella Biblia hebrea que valía una pequeña fortuna, por que a los de Aduanas les parecía ‘comunista’.

En Roma conoció también a Juan Mateos, al que se unió en su proyecto para la creación del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, primero en Roma, luego en Sevilla y Almería, hasta establecerse definitivamente en Córdoba y constituirse en el grupo de investigación consolidado GASCO (Grupo de Análisis Semántico de Córdoba). Mientras tanto, Juan compaginaba la investigación con la docencia en el Centro Superior de Estudios Teológicos de Las Palmas (afiliado a la Universidad Pontificia de Comillas) y se licenciaba en Filología Bíblica Trilingüe por la Universidad Complutense de Madrid, en 1985.

De esta colaboración con Mateos, surgieron obras que hoy son de referencia en el campo de los estudios neotestamentarios: *El Evangelio de Juan. Análisis Lingüístico y Comentario Exegético* –el Juanote, según sus propias palabras–, traducido al portugués y al italiano (años después vería la luz una versión reducida y más manejable del mismo, *Juan. Texto y Comentario* –el Juanito, obviamente–); del primero citado, nació el *Vocabulario Teológico del Evangelio de Juan*, también traducido al italiano. La famosa traducción del *Nuevo Testamento* de Mateos y Schökel, de Ediciones Cristiandad, también contó con la participación de Juan Barreto.

A partir de entonces, Juan publicó diferentes artículos en la misma línea: la teología de las comunidades joaneas, la tradición del discípulo amado, el *Logos* y el *corpus* joaneo. Y ya en 1988, presentó su Tesis Doctoral, titulada *El prólogo del Evangelio de Juan*, por la Universidad Complutense de Madrid.

Cuando cambiaron sus circunstancias personales y ya no pudo ejercer, en conciencia, el ministerio, Juan regresó entonces a Canarias y comenzó sus clases en la Universidad de La Laguna, mientras preparaba la memoria docente para la titularidad de su plaza. Y en 1990, se casó con una sevillana luminosa y alegre (nacida en Almadén de la Plata), nuestra querida Carmen, y juntos convirtieron su casa en un punto de reunión para los Grupos cristianos de Tenerife (<http://www.comunidadescristianasenred.com/>), porque Juan mantiene vivo su compromiso personal con la Iglesia y su labor social, a la que nunca renunció, por más que algunos quisieron que así lo hiciera. Por su casa de Tacoronte han pasado teólogos reconocidos como Jon Sobrino, Juan José Tamayo, Benjamín Forcano, José María Castillo...

En la ULL impartió docencia hasta su jubilación, habiendo sido director de Departamento por dos períodos consecutivos, así como secretario y más tarde director de esta revista *Fortunatae*. En varias ocasiones, Juan ha impartido seminarios de investigación y maestrías de teología en Perú y El Salvador, invitado por la Universidad Centroamericana «José Simeón Cañas» de San Salvador (donde aún se conservan los agujeros de bala de cuando se decidió callar para siempre a Monseñor Romero), y por la CONFER (Conferencia Española de Religiosos), en las congregaciones de Lima y Cuzco.



En 2012, fue invitado por el Pontificio Instituto Biblico, su *alma mater*. Y a la emoción de presentar su seminario «Il vangelo di Giovanni e Samaria» se le sumó la alegría de volver a Roma después de décadas y renovar lazos de antaño. Sus *scouts* ya habían crecido y muchos ya eran abuelos.

Juan ha seguido celebrando charlas, conferencias, y publicando estudios filológicos, bíblicos, de teología, de semántica aplicada al griego del NT, sobre sus experiencias en la iglesia postconciliar y la de hoy; y por supuesto, sobre el evangelio de Juan...

Esta breve semblanza es necesariamente incompleta, pero al menos habrá de servirle al lector para conocer un poco más a Juan Barreto y su aportación al mundo de las letras bíblicas, especialmente neotestamentarias, y su labor social y cristiana.

A Juan nunca le han gustado estas cosas de homenajes y reconocimientos. Le hacen sentirse incómodo, porque es demasiado humilde y buena persona. Juan es transparente, sin dobleces. Y también tiene un don: Juan toca la vida de las personas y las cambia para siempre.

Con afecto,

EL EQUIPO EDITORIAL

